¿No Comprende?

Online Health Resources to help English Speakers serve Spanish Speaking Communities

National Network of Libraries of Medicine
MidContinental Region
http://nnlm.gov/mcr

800-338-7657

Presenters

- Rebecca Brown
  Kansas/Technology Liaison
  KUMC A.R. Dykes Library
  rbrown3@kumc.edu
- Siobhan Champ-Blackwell
  Community Outreach Liaison
  Creighton University Health Sciences Library
  siobhan@creighton.edu

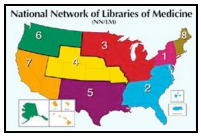
Agenda

- **Session One:**
- Introduction – 10 min
- Cultural Competence and Health Literacy – 20 min
- Spanish Vocabulary – 10 min
- Websites to Review – 60 minutes
  - MedlinePlus en español
  - Kids Health
  - RHIN
  - Daily Med
  - NOAH
- Questions/Answers
- **Session Two (February 16)**
- Evaluating Spanish Websites– 30 min
- Quality Health Information in Spanish with examples – 1 hour

Who's Who?

- National Library of Medicine
  Bethesda, MD

- National Network of Libraries of Medicine



http://nnlm.gov/mcr

Class Objectives

Participants will be able to:

- Understand the basics of health literacy and cultural competence
- Identify reliable online Spanish health information resources
- Describe criteria for evaluating health websites and evaluate online health information resources that are in Spanish

¿Qué piensan ustedes?

What percentage of the US population is Hispanic?

a) 10%
b) 15%
c) 20%

¿Qué piensan ustedes?

What percentage of the US population is Hispanic?

a) 10%
b) 15%
c) 20%

www.census.gov

¿Qué piensan ustedes?

Hispanics are the nation's:

a) largest minority group
b) 2nd largest minority group
c) 3rd largest minority group

¿Qué piensan ustedes?

Hispanics are the nation's:

a) largest minority group
b) 2nd largest minority group
c) 3rd largest minority group

www.census.gov

Three Prong Approach

- Cultural Competence
- Health Literacy
- Limited English Proficiency

Your Culture

- What does it mean to be part of a culture?
  - From Wikipedia
    http://en.wikipedia.org/wiki/Culture
    "The set of shared attitudes, values, goals, and practices that characterizes an institution, organization or group."
- Think for a minute about something you would consider part of your culture. Write it down, share it with the group!

Cultural Competence

- Awareness of one's own cultural worldview,
- Attitude towards cultural differences,
- Knowledge of different cultural practices and worldviews, and
- cross-cultural skills.

  ~ Martin & Vaughn

EthnoMed

- http://ethnomed.org/
- Culture Pages
  - Traditional Medical Practices
  - Experience with Western Medicine
  - Family Life and Kin Structure

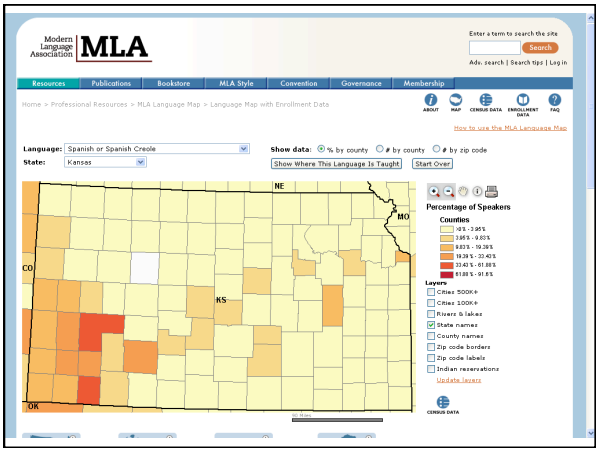
Demographics

- Who lives in your library's neighborhood?
  - City/town data should let you know
  - US Census http://quickfacts.census.gov/qfd/index.html
  - Modern Language Association Language Map http://www.mla.org/map_main

Spanish Speakers in Your State

	Total Population 5 years and over	Speak English "very well"	Speak English less than "very well"
Kansas	2,579,136		
Spanish or Spanish Creole	6.50%	51.90%	48.10%
Washington	6,034,522		
Spanish or Spanish Creole	7.20%	51.50%	48.50%
Oregon	3,488,584		
Spanish or Spanish Creole	8.40%	49%	51%
Missouri	5,508,991		
Spanish or Spanish Creole	2.60%	59.90%	40.10%
California	33,608,542		
Spanish or Spanish Creole	28.20%	51.50%	48.5
Maryland	5,260,978		
Spanish or Spanish Creole	5.90%	51.60%	48.40%

Source: American Community Survey. 2005-2009. 5-Year Estimates. www.census.gov/acs/www/



Three Literacy Domains

Prose

Document

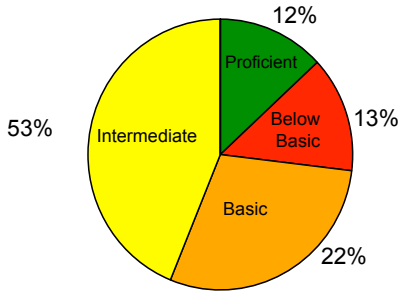
Numeracy

What is Health Literacy?

"The degree to which individuals have the capacity to *obtain*, process, and understand basic health information and services needed to make appropriate health decisions."

Healthy People 2010

Health Literacy in the U.S.



77 million adults have basic or below health literacy skills

The Health Literacy of American Adults. *Results from the 2003 National Assessment of Adult Literacy.* National Center for Education Statistics (2006). http://nces.ed.gov/naal/health.asp

Prescription Medication

- 3 billion Rx written each year
- Average adult fills 9 Rx per year
- Elderly fill 30 Rx/year on average
- 1.5 million adverse drug events in U.S. each year
- Medication errors most common medical mistake

Journal of general internal medicine . *Low literacy impairs comprehension of prescription drug warning labels.* Davis et al. 2006; 21: 847-851.

Pharmacy Translations

- 286 pharmacies
- 209 provided labels in Spanish to customers
- Independents more likely to provide Spanish
- 86% used computer translation programs
- Evaluated 76 Spanish medicine labels
- 32 labels (43%) incomplete translations
- 6 labels misspellings or grammar errors
- Overall 50% error rate

Source: Pediatrics 2010. 125;960-965. Accuracy of Computer-Generated Spanish Language Medicine Labels. Iman Sharif and Tse, Julia.

Health Literacy Education

http://www.hrsa.gov/publichealth/healthliteracy/

Clear Communication

- Information in short segments
- Clear organization
- Clear explanations
- Most important concepts first
- Jargon-free
- Meaningful images

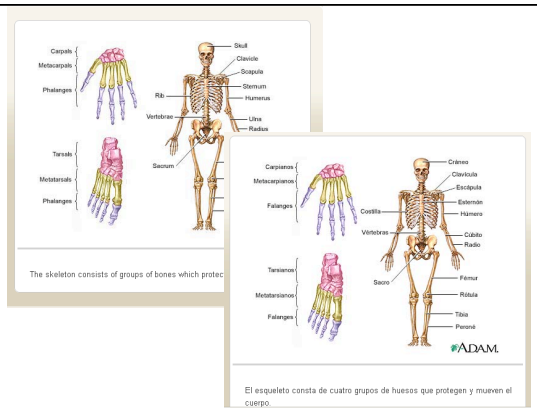
Spanish Vocabulary: Basics

MedlinePlus Encyclopedia

http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/encyclopedia.html

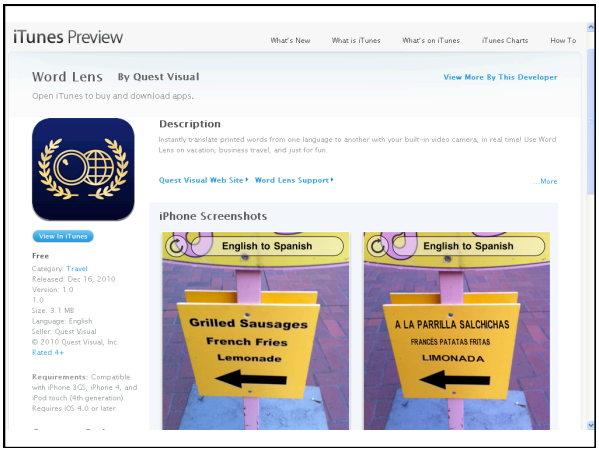
For example, find the entry for X-ray Skeleton and look at the images, first in English, then in Spanish

http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/ency/article/003381.htm



Word Lens

- iPhone App
  - http://itunes.apple.com/us/app/word-lens/id383463868?mt=8
  - iPod Touch with camera
  - Translate words from one language to another using your camera



Internet Vocabulary

- La búsqueda—search, usually next to search box
- Los enlaces—link as in hyperlink
- Actualizado—updated
- La página—page
- La Red—the Net or Web
- El Internet—Internet
- La base de datos—database

Internet Vocabulary

Learn Spanish: Internet Terms in Spanish and English
http://www.lingolex.com/internet.htm

- Not beautiful, but simple
- Scroll down for extensive list of Internet and computer terms in Spanish

Medical Vocabulary

Polyglot: Multimedia Medical Spanish Translator
http://polyglot.topsailmultimedia.com/polyglot.html

- Interactive
- Side-by-side vocabulary and phrase listing
- Audio

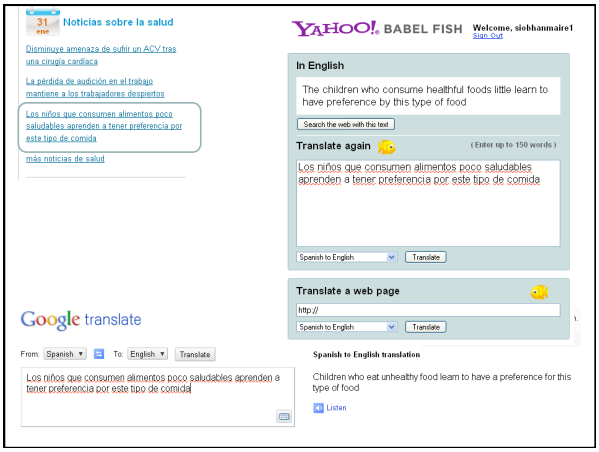
English-Spanish Dictionary from the Oregon Occupational Safety & Health Division
http://www.orosha.org/pdf/dictionary/english-spanish.pdf

- 136 pages of free health and safety phrases and vocabulary
- pdf format

Online Translators

Babelfish: http://babel.altavista.com
Google: http://translate.google.com/translate

- Good tools for getting the general idea
- Translation ≠ Interpretation
- Don't use for medical information
- Don't use for translating into writing



English & Spanish Health Resources

- MedlinePlus
- RHIN
- KidsHealth.org
- DailyMed
- NOAH

MedlinePlus.gov

Tinnitus: English

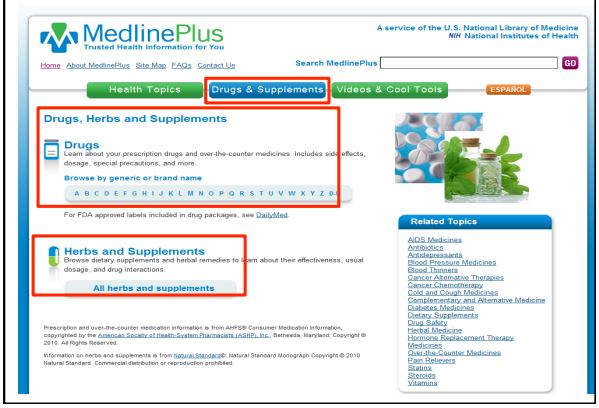
Tinnitus: Spanish

Tutorials: Spanish

Videos

Diabetes - condiciones retinales

M+: Drugs and Supplements

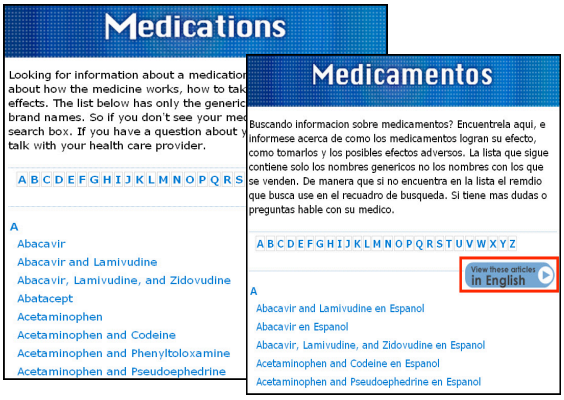


Lipitor: Spanish

KidsHealth.org

KidsHealth: Parent's Page

Kidshealth: Medications



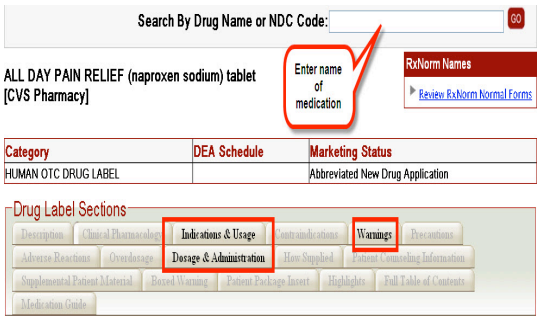
DailyMed

Daily Med
Current Medication Information

- Over 20,000 FDA approved medications
- Prescription & Over-the-Counter
- English only
- NLM & FDA Joint Project

http://dailymed.nlm.nih.gov

DailyMed: Results Page



Refugee Health Information Network

http://rhin.org/

RHIN: Diabetes

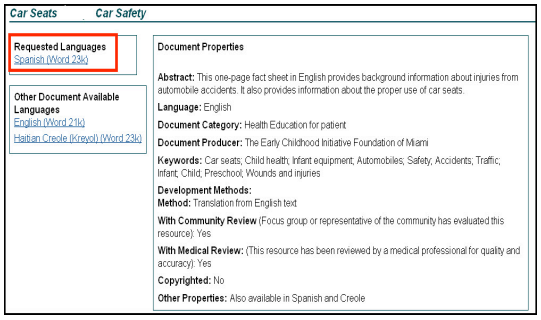
Diabetes

58 resources available ***Keyword(s):*** Diabetes

Modify Your Search

	Title	Format	Date	Language(s)
1.	Diabetes: Are You at Risk?	Document	5/1/2004	English; Haitian Creole (Kreyol); Khmer; Mandarin; Portuguese; Spanish; Vietnamese
2.	Diabetes Info Sheet	Document	3/4/2003	English; Chinese; Haitian Creole (Kreyol); Spanish; Vietnamese
3.	Control Your Diabetes: It's worth your time. Part I: The Basics	Document		English; Amharic; Bosnian; Somali; Spanish
4.	Diabetes Can Harm Your Vision	Document	6/1/2003	English; Haitian Creole (Kreyol); Portuguese; Spanish

RHIN Topic Page: Car Seats



Other Resources

NOAH New York Online Access to Health
Acceso Computerizado de la Salud en Nueva York

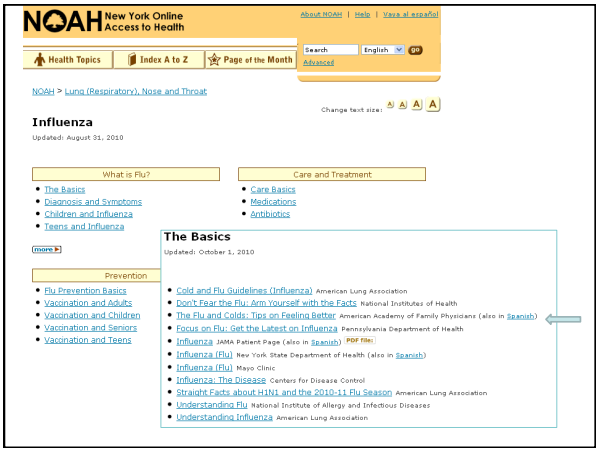
NOAH: New York Online Access to Health

http://www.noah-health.org/

- Links selected by librarians and health professionals in New York
- Health Topics in English and Spanish
- Partnership of a number of New York libraries
- Limited toggle ability

NY Online Access to Health

http://www.noah-health.org



NN/LM

Questions?

NN/LM

Class Objectives

Participants will be able to:

- Understand the basics of health literacy and cultural competence
- Identify reliable online Spanish health information resources

Thanks to….

- State Library of Kansas
  http://skyways.lib.ks.us/KSL/
- REFORMA Heartland Chapter
  http://skyways.lib.ks.us/orgs/reforma/index.html

Thank You!

¡Muchas Gracias!

National Network of Libraries of Medicine
MidContinental Region
www.nnlm.gov/mcr

800-338-7657
or
siobhan@creighton.edu
rbrown3@kumc.edu